Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz uważaj, nie pij wina ani piwa i nie jedz nic nieczystego,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważaj więc, nie pij wina ani piwa, nie jedz też nic nieczystego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego teraz strzeż się, nie pij wina ani mocnego napoju i nie jedz nic nieczystego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż się teraz strzeż, abyś nie piła wina, i napoju mocnego, i abyś nie jadła nic nieczystego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | strzeżże, abyś nie piła wina i sycery ani jadła nic nieczystego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz odtąd strzeż się: nie pij wina ani sycery i nie jedz nic nieczystego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko teraz uważaj, nie pij wina i mocnego napoju ani nie jedz niczego nieczystego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz odtąd się wystrzegaj, nie pij, proszę, wina ani mocnych napojów i nie jedz nic nieczystego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko uważaj na siebie: nie pij wina ani sycery i nie jedz nic nieczystego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wystrzegaj się przeto odtąd i nie pij wina ani innego napoju upajającego, i nie jedz nic ”nieczystego”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося по днях і воювали сини Аммона з Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego odtąd się wystrzegaj, abyś nie piła wina, ani mocnego napoju, i nie jadała nic nieczystego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Proszę więc, miej się na baczności i nie pij wina ani odurzającego napoju, nie jedz też nic nieczystego. |

1. 1) <x>40 6:1-5</x> [↑](#footnote-ref-2)